

**DE** **Bedienungsanleitung**  
 Handsender HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur  
**EN** **Operating instructions**  
 Hand transmitter HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur

**DEUTSCH**

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, wir bedanken uns, dass Sie sich für ein Qualitätsprodukt aus unserem Hause entschieden haben.

**1 Zu dieser Anleitung**

Lesen Sie diese Anleitung sorgfältig und vollständig durch, sie enthält wichtige Informationen zum Produkt. Beachten Sie die Hinweise und befolgen Sie insbesondere die Sicherheits- und Warnhinweise.

Weitere Informationen zur Handhabung des Handsenders finden Sie im Internet unter [www.hoermann.com](http://www.hoermann.com)

Bewahren Sie diese Anleitung sorgfältig auf und stellen Sie sicher, dass sie jederzeit verfügbar und vom Benutzer des Produkts einsehbar ist.

**2 Sicherheitshinweise**

**2.1 Bestimmungsgemäße Verwendung**

Der Handsender HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur ist ein unidirektionaler Sender für Antriebe und deren Zubehör. Er kann mit dem BiSecur-Funk sowie mit dem Festcode 868 MHz betrieben werden.

Andere Anwendungsarten sind unzulässig. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch bestimmungswidrigen Gebrauch oder falsche Bedienung verursacht werden.

**2.2 Sicherheitshinweise zum Betrieb des Handsenders**

**⚠️ WARNUNG**  
**Verletzungsgefahr bei Torbewegung**  
 Wird der Handsender bedient, können Personen durch die Torbewegung verletzt werden.  
 ▶ Stellen Sie sicher, dass Handsender nicht in Kinderhände gelangen und nur von Personen benutzt werden, die in die Funktionsweise der ferngesteuerten Toranlage eingewiesen sind!  
 ▶ Sie müssen den Handsender generell mit Sichtkontakt zum Tor bedienen, wenn dieses nur über eine Sicherheitseinrichtung verfügt!  
 ▶ Durchfahren bzw. durchgehen Sie Toröffnungen von ferngesteuerten Toranlagen erst, wenn das Tor in der Endlage Tor-Auf steht!  
 ▶ Bleiben Sie niemals im Bewegungsbereich des Tores stehen.  
 ▶ Beachten Sie, dass am Handsender versehentlich eine Taste betätigt werden kann und es hierbei zu einer ungewollten Torfahrt kommen kann.

**⚠️ VORSICHT**  
**Verletzungsgefahr durch unbeabsichtigte Torfahrt**  
 ▶ Siehe Warnhinweis Kapitel 7

**⚠️ ACHTUNG**  
**Beeinträchtigung der Funktion durch Umwelteinflüsse**  
 Bei Nichtbeachtung kann die Funktion beeinträchtigt werden! Schützen Sie den Handsender vor folgenden Einflüssen:  
 • direkter Sonneneinstrahlung (zul. Umgebungstemperatur: -20 °C bis +60 °C)  
 • Feuchtigkeit  
 • Staubbelastung

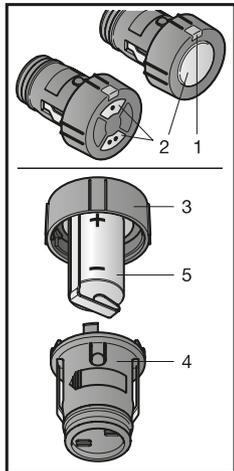
**HINWEISE:**  
 • Ist kein separater Zugang zur Garage vorhanden, führen Sie jede Änderung oder Erweiterung von Funk-Systemen innerhalb der Garage durch.

- Führen Sie nach dem Programmieren oder Erweitern des Funk-Systems eine Funktionsprüfung durch.
- Verwenden Sie für die Inbetriebnahme oder die Erweiterung des Funk-Systems ausschließlich Originalteile.
- Die örtlichen Gegebenheiten können Einfluss auf die Reichweite des Funk-Systems haben.
- GSM 900-Handys können bei gleichzeitiger Benutzung die Reichweite beeinflussen.

**3 Lieferumfang**

- Handsender HSZ 1 BiSecur oder Handsender HSZ 2 BiSecur
- 1 x 3 V Batterie, Typ: CR2, Lithium
- Bedienungsanleitung

**4 Beschreibung des Handsenders HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur**



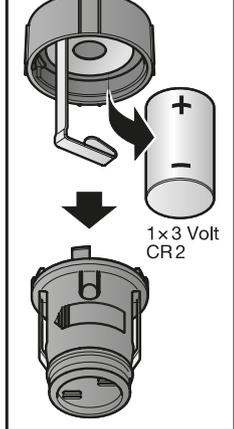
- 1 LED, bicolor
- 2 Handsendertaste bzw. Handsendertasten
- 3 Handsender-Oberteil
- 4 Handsender-Unterteil
- 5 Batterie

**5 Inbetriebnahme**

Nach dem Einsetzen der Batterie ist der Handsender HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur betriebsbereit.

**5.1 Batterie wechseln**

1 x 3 V Batterie, Typ: CR2, Lithium



**⚠️ WARNUNG**  
**Explosionsgefahr durch falschen Batterietyp**  
 Wenn die Batterie durch einen falschen Batterietyp ersetzt wird, dann besteht die Gefahr einer Explosion.  
 ▶ Verwenden Sie *nur* den empfohlenen Batterietyp.

**⚠️ ACHTUNG**  
**Zerstörung des Handsenders durch auslaufende Batterie**  
 Batterien können auslaufen und den Handsender zerstören.  
 ▶ Entfernen Sie die Batterie aus dem Handsender, wenn dieser längere Zeit nicht benutzt wird.

**6 Betrieb**

**HINWEIS:**  
 Wurde der Funkcode der eingelesenen Handsendertaste zuvor von einem anderen Handsender kopiert, muss die Handsendertaste zum ersten Betrieb ein zweites Mal gedrückt werden.

Jeder Handsendertaste ist ein Funkcode zugeordnet. Drücken Sie die Handsendertaste, deren Funkcode Sie senden möchten.

Jeder Handsendertaste ist ein Funkcode zugeordnet. Drücken Sie die Handsendertaste, deren Funkcode Sie senden möchten.

– Der Funkcode wird gesendet und die LED leuchtet 2 Sekunden blau.

**HINWEIS:**  
 Ist die Batterie fast leer, blinkt die LED 2x rot  
**a.** vor dem Senden des Funkcodes.  
 ▶ Die Batterie **sollte** in Kürze ersetzt werden.  
**b.** und es erfolgt kein Senden des Funkcodes.  
 ▶ Die Batterie **muss** umgehend ersetzt werden.

**7 Lernen und Vererben/Senden eines Funkcodes**

**⚠️ VORSICHT**  
**Verletzungsgefahr durch unbeabsichtigte Torfahrt**  
 Während des Lernvorgangs am Funk-System kann es zu unbeabsichtigten Torfahrten kommen.  
 ▶ Achten Sie darauf, dass sich beim Einlernen des Funk-Systems keine Personen oder Gegenstände im Bewegungsbereich des Tores befinden.

**7.1 Lernen eines Funkcodes**



1. Halten Sie den Handsender **A**, der den Funkcode lernen soll, links neben den Handsender **B**.
2. Drücken Sie die Handsendertaste vom Handsender **B**, deren Funkcode Sie vererben möchten und halten Sie diese gedrückt.  
 – Die LED leuchtet 2 Sekunden blau und erlischt.  
 – Nach 5 Sekunden blinkt die LED abwechselnd rot und blau.  
 – Der Handsender sendet den Funkcode.
3. Drücken Sie die Handsendertaste vom Handsender **A**, die den Funkcode lernen soll und halten Sie diese gedrückt.  
 – Die LED leuchtet 2 Sekunden blau und erlischt.  
 – Die LED blinkt langsam blau.  
 – Wenn der Funkcode erkannt ist, blinkt die LED schnell blau.  
 – Nach 2 Sekunden erlischt die LED.
4. Lassen Sie die Handsendertasten los.  
**Der Funkcode der Handsendertaste ist gelernt.**

**HINWEIS:**  
 Zum Vererben/Senden haben Sie 15 Sekunden Zeit. Wird innerhalb dieser Zeit der Funkcode nicht erfolgreich vererbt/gesendet, muss der Vorgang wiederholt werden.

**7.2 Mischbetrieb / BiSecur und Festcode 868 MHz**

Bei eingestelltem BiSecur-Funk ist mit dem Handsender HSZ 2 BiSecur ein Mischbetrieb möglich; d. h. vorhandene Handsender mit Festcode 868 MHz (graue Handsender mit blauen Tasten oder Gerätezeichnung z. B. HSD2-868) können vom BiSecur-Handsender gelernt werden.

**8 Geräte-Reset**

Jeder Handsendertaste wird durch folgende Schritte ein neuer Funkcode zugeordnet.

1. Öffnen Sie den Handsender und entnehmen Sie die Batterie für 10 Sekunden.
2. Drücken Sie eine Handsendertaste und halten Sie diese gedrückt.
3. Legen Sie die Batterie ein.  
 – Die LED blinkt 4 Sekunden langsam blau.  
 – Die LED blinkt 2 Sekunden schnell blau.  
 – Die LED leuchtet lange blau.
4. Lassen Sie die Handsendertaste los.  
**Alle Funkcodes sind neu zugeordnet.**

**HINWEIS:**  
 Wird die Handsendertaste vorzeitig losgelassen, werden keine neuen Funkcodes **zugeordnet**.

5. Schließen Sie den Handsender.

**8.1 Festcode 868 MHz einstellen**

Wird unmittelbar nach dem Geräte-Reset die Handsendertaste weiterhin gedrückt, wird der Festcode 868 MHz aktiviert.

- Die LED blinkt 4 Sekunden langsam rot.
  - Die LED blinkt 2 Sekunden schnell rot.
  - Die LED leuchtet lange rot.
- Alle Funkcodes sind neu zugeordnet.**

**HINWEIS:**  
 Wird die Handsendertaste vorzeitig losgelassen, bleibt der BiSecur-Funk eingestellt.

Weitere Informationen zum Betrieb des Handsenders mit dem Festcode 868 MHz finden Sie im Internet unter [www.hoermann.com](http://www.hoermann.com)

**9 LED-Anzeige**

**Blau (BU)**

| Zustand   | Funktion  |
|---|---|
| leuchtet 2 Sek.   | ein Funkcode wird gesendet                        |
| blinkt langsam  | Handsender befindet sich im Modus Lernen          |
| blinkt schnell nach lang-samem Blinken                      | beim Lernen wurde ein gültiger Funkcode erkannt   |
| blinkt 4 Sek. langsam, blinkt 2 Sek. schnell, leuchtet lang | Geräte-Reset wird durchgeführt bzw. abgeschlossen |

**Rot (RD)**

| Zustand   | Funktion                   |
|-----------|----------------------------|
| blinkt 2x | die Batterie ist fast leer |

**Blau (BU) und Rot (RD)**

| Zustand               | Funktion  |
|-----------------------|---|
| abwechselndes Blinken | Handsender befindet sich im Modus Vererben/Senden |

**10 Reinigung**

**⚠️ ACHTUNG**  
**Beschädigung des Handsenders durch falsche Reinigung**  
 Das Reinigen des Handsenders mit ungeeigneten Reinigungsmitteln kann das Handsender-Gehäuse sowie die Handsendertasten angreifen.  
 ▶ Reinigen Sie den Handsender nur mit einem sauberen, weichen und feuchten Tuch.

**11 Entsorgung**

Elektro- und Elektronik-Geräte sowie Batterien dürfen nicht als Haus- oder Restmüll entsorgt werden, sondern müssen in den dafür eingerichteten Annahme- und Sammelstellen abgegeben werden.

**12 Technische Daten**

|                     |   |
|---------------------|---|
| Typ                 | Handsender HSZ 1 BiSecur / Handsender HSZ 2 BiSecur |
| Frequenz            | 868 MHz   |
| Spannungsversorgung | 1 x 3 V Batterie, Typ: CR2, Lithium zul.            |
| Umgebungstemperatur | -20 °C bis +60 °C                                   |
| Schutzart           | IP 20   |

**ENGLISH**

Dear Customer, We thank you for choosing a quality product from our company.

**1 About these instructions**

Read through all of the instructions carefully, as they contain important information about the product. Pay attention to and follow the instructions provided, particularly the safety instructions and warnings.

Further information about handling the hand transmitter can be found on the Internet at [www.hoermann.com](http://www.hoermann.com)

Please keep these instructions in a safe place and make sure that they are available to all users at all times.

**2 Safety instructions**

**2.1 Intended use**

The hand transmitter HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur is a unidirectional transmitter for operators and their accessories. It can be operated with both the BiSecur radio and the fixed code 868 MHz.

Other types of application are prohibited. The manufacturer is not liable for damage caused by improper use or incorrect operation.

**2.2 Safety instructions for operating the hand transmitter**

**⚠️ WARNING**  
**Danger of injury during door travel**  
 Persons may be injured by door travel if the hand transmitter is actuated.  
 ▶ Make sure that the hand transmitters are kept away from children and can only be used by people who have been instructed on how the remote-control door functions!  
 ▶ If the door has only one safety device, only operate the hand transmitter if you are within sight of the door!  
 ▶ Only drive or pass through remote control door systems if the door is in the Open end-of-travel position!  
 ▶ Never stand in the door's area of travel.  
 ▶ Please note that unwanted door travel may occur if a hand transmitter button is accidentally pressed.

**⚠️ CAUTION**  
**Danger of injuries due to unintended door travel**  
 ▶ See warning in section 7

**⚠️ ATTENTION**  
**Malfunction due to environmental influences**  
 Non-compliance with these instructions can impair function! Protect the hand transmitter from the following conditions:  
 • Direct sunlight (permissible ambient temperature: -20 °C to +60 °C)  
 • Moisture  
 • Dust

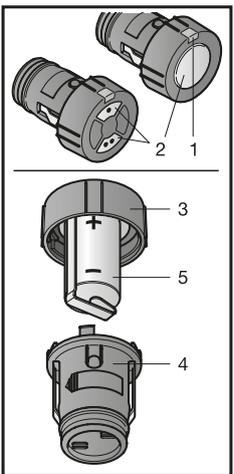
**NOTES:**

- If there is no separate garage entrance, perform all programming changes and extensions of radio systems from inside the garage.
- After programming or extending the radio system, perform a function test.
- Only use original components when putting the radio system into service or extending it.
- Local conditions may affect the range of the radio system.
- When used at the same time, GSM 900 mobile phones can affect the range.

**3 Scope of delivery**

- Hand transmitter HSZ 1 BiSecur or hand transmitter HSZ 2 BiSecur
- 1 x 3 V battery, type: CR2, lithium
- Operating instructions

**4 Description of the hand transmitter HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur**



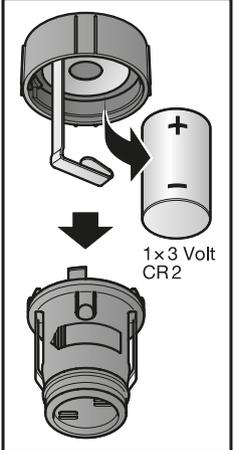
- 1 LED, bi-colour
- 2 Hand transmitter button or hand transmitter buttons
- 3 Hand transmitter top part
- 4 Hand transmitter bottom part
- 5 Battery

**5 Initial start-Up**

After inserting the battery, the hand transmitter HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur is ready for operation.

**5.1 Changing the battery**

1 x 3 V battery, type: CR2, lithium



**⚠️ WARNING**  
**Risk of explosion due to incorrect battery type**  
 There is the risk of explosion if the battery is replaced with an incorrect battery type.  
 ▶ Only use the recommended battery type.

**⚠️ ATTENTION**  
**Destruction of the hand transmitter by leaking batteries**  
 Batteries can leak and destroy the hand transmitter.  
 ▶ Remove the battery from the hand transmitter if it is out of use for a long period of time.

**6 Operation**

**NOTE:**  
 If the radio code for the taught-in hand transmitter was copied from another hand transmitter, the hand transmitter button must be pressed a second time during initial start-up.

Each hand transmitter button is assigned to a radio code. Press the button of the hand transmitter whose radio code you want to transmit.  
 – The radio code is transmitted and the LED is illuminated blue for 2 seconds.

**NOTE:**  
 If the battery is almost empty, the LED flashes red twice  
**a.** before transmitting the radio code.  
 ▶ The battery **should be** replaced soon.  
**b.** and the radio code is not transmitted.  
 ▶ The battery **must be** replaced immediately.

**7 Learning and inheriting / transmitting a radio code**

**⚠️ CAUTION**  
**Danger of injuries due to unintended door travel**  
 Unintended door travel may occur while teaching in the radio system.  
 ▶ Pay attention that no persons or objects are in the door's area of travel when teaching in the radio code.

**7.1 Teaching in a radio code**



1. Hold hand transmitter **A** that is to be taught in the radio code to the left of hand transmitter **B**, whose radio code is to be inherited, and keep it pressed.  
 – The LED is illuminated blue for 2 seconds and then goes out.  
 – After 5 seconds, the LED alternates flashing in red and blue.  
 – The hand transmitter sends the radio code.
3. Press the hand transmitter button on hand transmitter **A** that is to be taught in the radio code, and keep it pressed.  
 – The LED is illuminated blue for 2 seconds and then goes out.  
 – The LED will flash slowly in blue.  
 – If the radio code is recognised, the LED flashes quickly in blue.  
 – After 2 seconds, the LED goes out.
4. Release the hand transmitter button.  
**The radio code of the hand transmitter button has been taught in.**

**NOTE:**  
 You have 15 seconds to inherit / transmit the code. The process must be repeated if the radio code is not successfully inherited / transmitted within this time.

**7.2 Mixed operation / BiSecur and fixed code 868 MHz**

If the BiSecur radio has been set, mixed operation with HSZ 2 BiSecur hand transmitters is possible, i.e. existing hand transmitters with an 868 MHz fixed code (grey hand transmitters with blue buttons or the device designation HSD2-868) can be taught in from the BiSecur hand transmitter.

**8 Reset**

Each hand transmitter button is assigned to a new radio code by means of the following steps.

1. Open the hand transmitter and remove the battery for 10 seconds.
2. Press a hand transmitter button and keep it pressed.  
 – The LED slowly flashes in blue for 4 seconds.  
 – The LED flashes rapidly in blue for 2 seconds.  
 – The LED is illuminated blue for a long time.
4. Release the hand transmitter button.  
**All radio codes are newly assigned.**

**NOTE:**  
 If the hand transmitter button is released prematurely, no new radio codes are assigned.

**8.1 Setting the fixed code 868 MHz**

If immediately following the device reset, the hand transmitter button remains pressed, the fixed code 868 MHz will be activated.

- The LED slowly flashes in red for 4 seconds.
- The LED flashes rapidly in red for 2 seconds.
- The LED is illuminated red for a long time.

**All radio codes are newly assigned.**

**NOTE:**

If the hand transmitter button is released prematurely, the BiSecur radio will remain active.

Further information about operating the hand transmitter with the fixed code 868 MHz can be found on the Internet at [www.hoermann.com](http://www.hoermann.com)

**9 LED display**

**Blue (BU)**

| Condition   | Function  |
|---|---|
| Illuminated for 2 seconds   | A radio code is being transmitted                       |
| Flashes slowly  | Hand transmitter is in the learn mode                   |
| Flashes quickly after slow flashing   | A valid radio code was detected during the learning run |
| Flashes slowly for 4 seconds<br>Flashes quickly for 2 seconds<br>Illuminated long | Device reset is being performed or completed            |

**Red (RD)**

| Condition  | Function                    |
|------------|-----------------------------|
| Flashes 2x | The battery is almost empty |

**Blue (BU) and Red (RD)**

| Condition            | Function                                       |
|----------------------|--|
| Flashing alternately | Hand transmitter is in inherit / transmit mode |

**10 Cleaning**

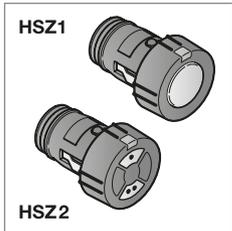
**⚠️ ATTENTION**  
**Damaging the hand transmitter by faulty cleaning**  
 Cleaning the hand transmitter with unsuitable cleaning agents can damage the hand transmitter housing as well as the hand transmitter buttons.  
 ▶ Clean the hand transmitter with a clean, soft, damp cloth.

**11 Disposal**

Electrical and electronic devices, as well as batteries, may not be disposed of in household rubbish. They must be returned to the appropriate recycling facilities.

**12 Technical data**

|                           |   |
|---------------------------|---|
| Type                      | Hand transmitter HSZ 1 BiSecur / hand transmitter HSZ 2 BiSecur |
| Frequency                 | 868 MHz   |
| Power supply              | 1 x 3 V battery, type: CR2, lithium                             |
| Perm. ambient temperature | -20 °C to +60 °C  |
| Protection category       | IP 20   |



## FR

### Instructions d'utilisation

Emetteur HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur

FR

### Bedienings-handleiding

Handzender HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur

NL

## FRANÇAIS

Cher client,

Nous vous remercions d'avoir opté pour un produit de qualité de notre société.

## 1 A propos de ce mode d'emploi

Lisez attentivement et entièrement les présentes instructions. Elles contiennent d'importantes informations concernant ce produit. Veuillez tenir compte des remarques et en particulier respecter toutes les consignes de sécurité et de danger.

De plus amples informations au sujet de l'utilisation de l'émetteur sont disponibles sur le site Internet [www.hoermann.com](http://www.hoermann.com)

Conservez précieusement les présentes instructions et assurez-vous que tous les utilisateurs puissent les consulter à tout moment.

## 2 Consignes de sécurité

### 2.1 Utilisation appropriée

L'émetteur HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur est un émetteur unidirectionnel pour les motorisations et leurs accessoires. Il peut être utilisé avec le système radio BiSecur ainsi qu'avec le code fixe 868 MHz.

Tout autre type d'utilisation est interdit. Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages provenant d'une utilisation inappropriée ou incorrecte.

### 2.2 Consignes de sécurité concernant le fonctionnement de l'émetteur

#### AVERTISSEMENT

##### Risque de blessure dû à un mouvement de porte

L'utilisation de l'émetteur est susceptible de blesser des personnes en raison du mouvement de porte.

► Assurez-vous que les émetteurs restent hors de portée des enfants et qu'ils sont uniquement utilisés par des personnes déjà initiées au fonctionnement de l'installation de porte télécommandée !

► Vous devez en règle générale commander l'émetteur avec contact visuel direct à la porte si cette dernière ne dispose que d'un dispositif de sécurité !

► N'empruntez les ouvertures de porte télécommandées en véhicule ou à pied que lorsque la porte s'est immobilisée en position finale Ouvert !

► Ne restez jamais dans la zone de déplacement de la porte.

► Veuillez noter que l'une des touches d'émetteur peut être actionnée par mégarde et ainsi provoquer un trajet de porte involontaire.

#### PRECAUTION

##### Risque de blessure dû à un trajet de porte involontaire

► Voir avertissement au chapitre 7

#### ATTENTION

##### Altération du fonctionnement due à des intempéries

En cas de non-respect, le fonctionnement peut être altéré ! Protégez l'émetteur des influences suivantes :

- Exposition directe au soleil (température ambiante autorisée : -20 °C à +60 °C)
- Humidité
- Poussière

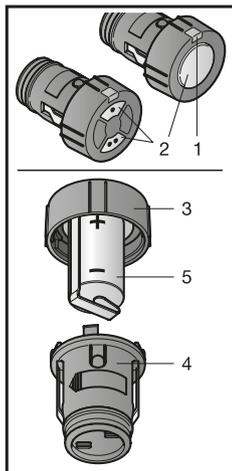
## REMARQUES :

- Si le garage ne dispose d'aucun accès séparé, toute modification ou extension des systèmes radio doit avoir lieu à l'intérieur même du garage.
- Après la programmation ou l'extension du système radio, procédez toujours à un essai de fonctionnement.
- Pour la mise en service ou l'extension du système radio, utilisez exclusivement des pièces d'origine.
- Les impératifs locaux peuvent exercer une influence sur la portée du système radio.
- L'utilisation simultanée de téléphones portables GSM 900 peut affecter la portée.

## 3 Matériel livré

- Emetteur HSZ 1 BiSecur ou Emetteur HSZ 2 BiSecur
- 1 x pile de 3 V, type : CR 2, lithium
- Instructions d'utilisation

## 4 Description de l'émetteur HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur



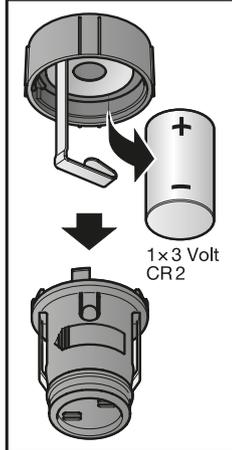
- 1 LED bicolor
- 2 Touche(s) d'émetteur
- 3 Partie supérieure de l'émetteur
- 4 Partie inférieure de l'émetteur
- 5 Pile

## 5 Mise en service

Une fois la pile introduite, l'émetteur HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur est opérationnel.

### 5.1 Changement de la pile

1 x pile de 3 V, type : CR 2, lithium



#### AVERTISSEMENT

##### Risque d'explosion en cas de type de pile incorrect

Le remplacement de la pile par un type incorrect peut causer un risque d'explosion.

► Utilisez *uniquement* le type de pile recommandé.

#### ATTENTION

##### Destruction de l'émetteur due à une fuite de la pile

Les piles peuvent fuir et détruire l'émetteur.

► Si vous n'utilisez pas l'émetteur sur une période prolongée, retirez la pile de celui-ci.

## 6 Fonctionnement

### REMARQUE :

Si le code radio de la touche d'émetteur apprise a été préalablement copié depuis un autre émetteur, la touche d'émetteur doit être actionnée une seconde fois pour le premier fonctionnement.

Un code radio est affecté à chaque touche d'émetteur. Appuyez sur la touche d'émetteur

dont vous souhaitez envoyer le code radio.

- Le code radio est envoyé et la LED s'allume en bleu pendant 2 secondes.

### REMARQUE :

Lorsque la pile est presque vide, la LED clignote 2 x au rouge :

- Avant l'envoi du code radio. ► Vous devriez remplacer la pile prochainement.
- Et aucun envoi du code radio n'a lieu. ► Vous devez immédiatement remplacer la pile.

## 7 Apprentissage et transmission / envoi d'un code radio

**PRECAUTION**

**Risque de blessure dû à un trajet de porte involontaire**

Pendant la procédure d'apprentissage du système radio, des trajets de porte involontaires peuvent se déclencher.

► Lors de l'apprentissage du système radio, veillez à ce qu'aucune personne ni aucun objet ne se trouve dans la zone de déplacement de la porte.

### 7.1 Apprentissage d'un code radio



1. Placez l'émetteur **A** devant apprendre le code radio à gauche de l'émetteur **B**.
2. Appuyez sur la touche d'émetteur de l'émetteur **B** dont vous souhaitez transmettre le code radio et maintenez-la enfoncée.
  - La LED s'allume en bleu pendant 2 secondes, puis s'éteint.
  - Après 5 secondes, la LED clignote en alternance au rouge et au bleu.
  - L'émetteur envoie le code radio.
3. Appuyez sur la touche d'émetteur de l'émetteur **A** devant apprendre le code radio et maintenez-la enfoncée.
  - La LED s'allume en bleu pendant 2 secondes, puis s'éteint.
  - La LED clignote lentement au bleu.
  - Lorsque le code radio est reconnu, la LED clignote rapidement au bleu.
  - La LED s'éteint après 2 secondes.
4. Relâchez les touches d'émetteur.
 

**Le code radio de la touche d'émetteur a bien été appris.**

### REMARQUE :

Pour procéder à une transmission / un envoi, vous disposez de 15 secondes. Si le code radio n'est pas transmis / envoyé dans cet intervalle, la procédure doit être réitérée.

### 7.2 Fonctionnement mixte / BiSecur et code fixe 868 MHz

Lorsque le système radio BiSecur est enclenché, un fonctionnement mixte est possible avec l'émetteur HSZ 2. Cela signifie que les émetteurs disponibles avec code fixe 868 MHz (émetteurs gris à touches bleues ou identification de l'appareil par ex. HSD2-868) peuvent être appris par l'émetteur BiSecur.

## 8 Réinitialisation de l'appareil

Les étapes suivantes permettent d'affecter un nouveau code radio à chaque touche d'émetteur.

1. Ouvrez l'émetteur et retirez la pile pendant 10 secondes.
2. Appuyez sur une touche d'émetteur et maintenez-la enfoncée.
3. Introduisez la pile.
  - La LED clignote lentement au bleu pendant 4 secondes.
  - La LED clignote rapidement au bleu pendant 2 secondes.
  - La LED s'allume longuement en bleu.
4. Relâchez la touche d'émetteur.

## Tous les codes radio sont réattribués.

### REMARQUE :

Si vous relâchez la touche d'émetteur trop tôt, aucun nouveau code radio ne sera affecté.

### 5. Fermez l'émetteur.

### 8.1 Réglage du code fixe 868 MHz

Si vous continuez d'appuyer sur la touche d'émetteur immédiatement après la réinitialisation de l'appareil, le code fixe 868 MHz est activé.

- La LED clignote lentement au rouge pendant 4 secondes.
- La LED clignote rapidement au rouge pendant 2 secondes.
- La LED s'allume longuement en rouge.

### Tous les codes radio sont réattribués.

### REMARQUE :

Si vous relâchez la touche d'émetteur trop tôt, le système radio BiSecur restera enclenché.

De plus amples informations au sujet du fonctionnement de l'émetteur avec le code fixe 868 MHz sont disponibles sur le site Internet [www.hoermann.com](http://www.hoermann.com)

## 9 Affichage par LED

### Bleu (BU)

| Etat  | Fonction  |
|---|---|
| S'allume 2 s  | Code radio en cours d'envoi                                   |
| Clignote lentement  | Emetteur en mode Apprentissage                                |
| Clignote rapidement après clignotement lent                             | Reconnaissance d'un code radio valide lors de l'apprentissage |
| Clignote 4 s lentement clignote 2 s rapidement, reste longtemps allumée | Réinitialisation de l'appareil en cours ou achevée            |

### Rouge (RD)

| Etat         | Fonction          |
|--------------|-------------------|
| Clignote 2 x | Pile presque vide |

### Bleu (BU) et rouge (RD)

| Etat                   | Fonction                              |
|------------------------|---------------------------------------|
| Clignote en alternance | Emetteur en mode Transmission / Envoi |

## 10 Nettoyage

#### ATTENTION

##### Endommagement de l'émetteur dû à un nettoyage incorrect

Le nettoyage de l'émetteur à l'aide de produits de nettoyage inappropriés peut altérer le boîtier de l'émetteur ainsi que les touches d'émetteur.

► Nettoyez l'émetteur uniquement à l'aide d'un chiffon propre, doux et humide.

## 11 Elimination

Les appareils électriques et électroniques de même que les piles ne doivent pas être jetés dans les ordures ménagères, mais doivent être remis aux points de collecte prévus à cet effet.

## 12 Données techniques

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Type                    | Emetteur HSZ 1 BiSecur / Emetteur HSZ 2 BiSecur |
| Fréquence               | 868 MHz   |
| Alimentation électrique | 1 x pile de 3 V, type : CR 2, lithium           |
| Temp. ambiante admise   | De -20 °C à +60 °C                              |
| Indice de protection    | IP 20   |

## NEDERLANDS

Geachte klant,

Wij danken u omdat u gekozen hebt voor een kwaliteitsproduct van onze firma.

## 1 Bij deze handleiding

Gelieve deze handleiding zorgvuldig en volledig te lezen: zij bevat belangrijke informatie over dit product. Neem de opmerkingen in acht en volg in het bijzonder de veiligheids- en waarschuwingrichtlijnen op.

Verdere informatie over de omgang met de handzender vindt u op het internet op [www.hoermann.com](http://www.hoermann.com)

Bewaar de handleiding zorgvuldig en zorg ervoor dat deze altijd beschikbaar is en door de gebruiker van het product kan worden geraadpleegd.

## 2. Veiligheidsrichtlijnen

### 2.1 Gebruiksdoel

De handzender HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur is een unidirectionele zender voor aandrijvingen en het toebehoren ervan. Hij kan met de BiSecur radiocode alsook met de vaste code 868 MHz gebruikt worden.

Andere toepassingswijzen zijn niet toegelaten. De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade, die door ondoelmatig gebruik of verkeerde bediening werd veroorzaakt.

### 2.2 Veiligheidsrichtlijnen voor gebruik van de handzender

#### WAARSCHUWING

##### Gevaar voor lichamelijke letsels bij deurbeweging

Als de handzender bediend wordt, kunnen personen gekwetst worden door de deurbeweging.

- Vergewis u ervan dat de handzenders niet in kinderhanden terecht komen en alleen door personen gebruikt worden, die vertrouwd zijn met de werkwijze van de deurstallatie met afstandsbediening!
- Bedien de handzender alleen als u de deur ziet indien deze over slechts één veiligheidsvoorziening beschikt!
- Rijd of loop pas door deuropening van deurstallaties met afstandsbediening als de deur zich in de eindpositie deur-open bevindt!
- Blijf nooit in het bewegingsbereik van de deur staan.
- Denk er aan, dat op de handzender onopzettelijk op een toets kan worden gedrukt en er hierdoor een ongewilde deurbeweging kan gebeuren.

#### VOORZICHTIG

##### Gevaar voor lichamelijke letsels door ongewilde deurbeweging

► Zie waarschuwingrichtlijn hoofdstuk 7

#### OPGELET

##### Belemmering van de werking door omgevingsinvloeden

Bij onachtzaamheid kan de functie belemmerd worden! Bescherm de handzender tegen de volgende invloeden:

- rechtstreeks zonlicht (toegelaten omgevingstemperatuur: -20 °C tot +60 °C)
- vochtigheid
- stof

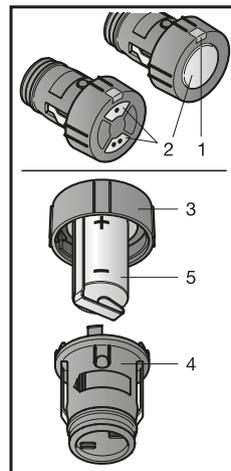
### OPMERKINGEN:

- Als er geen afzonderlijke toegang tot de garage is, voer dan elke wijziging of uitbreiding van radiosystemen binnen de garage uit.
- Voer een functietest uit na het programmeren of uitbreiden van het radiosysteem.
- Gebruik voor de inbedrijfstelling of de uitbreiding van het radiosysteem uitsluitend originele onderdelen.
- De plaatselijke omstandigheden kunnen de reikwijdte van het radiosysteem beïnvloeden.
- Ook mobiele telefoons met GSM 900 toestellen kunnen bij gelijktijdig gebruik de reikwijdte van de afstandsbediening beïnvloeden.

## 3 Leveringsomvang

- Handzender HSZ 1 BiSecur of Handzender HSZ 2 BiSecur
- 1 x 3 V batterij, type: CR2, lithium
- Bedieningshandleiding

## 4 Beschrijving van de handzender HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur



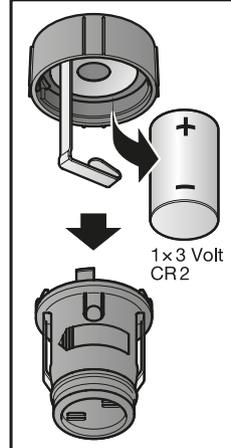
- 1 LED, bicolor
- 2 Handzender-toets of handzender-toetsen
- 3 Handzender-bovendee
- 4 Handzender-onderdeel
- 5 Batterij

## 5 Inbedrijfstelling

Na het inleggen van de batterijen is de handzender HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur klaar voor gebruik.

### 5.1 Batterij wisselen

1 x 3 V batterij, type: CR2, lithium



#### WAARSCHUWING

##### Explosiegevaar door verkeerd batterijtype

Wanneer de batterij wordt vervangen door een verkeerd batterijtype, bestaat het risico op een explosie.

► Gebruik *alleen* het aanbevolen batterijtype.

#### OPGELET

##### Vernieling van de handzender door uitlopende batterij

Batterijen kunnen uitlopen en de handzender vernielen.

► Verwijder de batterij uit de handzender als deze gedurende een langere periode niet wordt gebruikt.

## 6 Bediening

### OPMERKING:

Wanneer de radiocode van de aangeleerde handzender-toets tevoren door een andere handzender werd gekopieerd, moet de handzender-toets voor het eerste gebruik een tweede keer worden ingedrukt.

Aan elke handzender-toets is een radiocode toegewezen. Druk op de handzender-toets, waarvan u de radiocode wilt gebruiken.

- De radiocode wordt verzonden en de LED licht gedurende 2 seconden blauw op.

### OPMERKING:

Als de batterij bijna leeg is, knippt de LED 2 x rood

- voor het zenden van de radiocode.
  - De batterij moet binnenkort worden uitgewisseld.
- en er gebeurt geen verzending van de radiocode.
  - De batterij moet onmiddellijk worden uitgewisseld.

## 7 Aanleren en overmaken / zenden van een radiocode

#### VOORZICHTIG

##### Gevaar voor lichamelijke letsels door ongewilde deurbeweging

Tijdens het leerproces aan het radiosysteem kunnen er ongewenste bewegingen van de deur plaatsvinden.

► Let erop dat er zich bij het aanleren van het radiosysteem geen personen of voorwerpen binnen de bewegingsradius van de deur bevinden.

### 7.1 Aanleren van een radiocode



#### WAARSCHUWING

##### Gevaar voor lichamelijke letsels bij deurbeweging

Als de handzender bediend wordt, kunnen personen gekwetst worden door de deurbeweging.

1. Houd de handzender **A** waarin de radiocode moet worden ingesteld, links naast de handzender **B**.
2. Druk op de handzender-toets van handzender **B**, waarvan u de radiocode wilt overnemen en houd deze ingedrukt.
  - De LED brandt 2 seconden blauw en gaat dan uit.
  - Na 5 seconden knippert de LED afwisselend rood en blauw.
  - De handzender verzendt de radiocode.
3. Druk op de handzender-toets van handzender **A** waarin de radiocode moet worden ingesteld en houd deze ingedrukt.
  - De LED brandt 2 seconden blauw en gaat dan uit.
  - De LED knippert langzaam blauw.
  - Wanneer de radiocode herkend is, knippert de LED snel blauw.
  - Na 2 seconden gaat de LED uit.
4. Laat de handzender-toets los. **De radiocode van de handzender-toets is ingesteld.**

**OPMERKING:**  
Voot het overmaken / verzenden heeft u 15 seconden tijd. Als binnen deze tijd de radiocode niet succesvol overgemaakt / verzonden wordt moet het proces herhaald worden.

### 7.2 Gemengde werking / BiSecur en vaste code 868 MHz

Bij ingestelde BiSecurfunctie is met de handzender HSZ 2 BiSecur een gemengde werking mogelijk; d.w.z. voorhanden handzenders met vaste code 868 MHz (grijze handzender met blauwe toetsen of toestelherkenning bv. HSD2-868) kunnen door de BiSecur handzender aangeleerd worden.

## 8 Resetten van het toestel

Aan iedere handzender-toets wordt door de volgende stappen een nieuwe radiocode toegewezen.

1. Open de handzender en verwijder de batterij 10 seconden.
2. Druk op een handzender-toets en houd deze ingedrukt.
3. Leg de batterij in.
  - De LED knippert 4 seconden langzaam blauw.
  - De LED knippert 2 seconden snel blauw.
  - De LED licht langdurig blauw op.
4. Laat de handzender-toets los. **Alle radiocodes zijn opnieuw toegewezen.**

### OPMERKING:

Als de handzender-toets te vroeg wordt losgelaten worden er geen nieuwe radiocodes toegewezen.

### 5. Sluit de handzender.

### 8.1 Vaste code 868 MHz instellen

Als er onmiddellijk na het toestelreset verder op de handzender-toets wordt gedrukt, dan wordt de vaste code 868 MHz geactiveerd.

- De LED knippert 4 seconden langzaam rood.

- De LED knippert 2 seconden snel rood.
  - De LED licht langdurig rood op.
- Alle radiocodes zijn opnieuw toegewezen.**

###



## Istruzioni d'uso

Telecomando  
HSZ 1 BiSecur /  
HSZ 2 BiSecur

## Instrucciones de servicio

Emisor manual  
HSZ 1 BiSecur /  
HSZ 2 BiSecur

## ITALIANO

Gentile cliente,  
la ringraziamo di aver scelto  
un prodotto di qualità di nostra  
produzione.

### 1 Su queste istruzioni

Legga attentamente e completa-  
mente le istruzioni che contengo-  
no importanti informazioni sul  
prodotto. Osservi le istruzioni ed in  
particolare modo le indicazioni e le  
avvertenze di sicurezza.

Per ulteriori informazioni per l'uso  
del telecomando consultare il sito  
Internet [www.hoermann.com](http://www.hoermann.com)

Conservi queste istruzioni con  
cura e si assicuri che siano  
sempre a disposizione e consulta-  
bili da parte dell'utente del pro-  
dotto.

### 2 Indicazioni di sicurezza

#### 2.1 Uso a norma

Il telecomando  
HSZ 1 BiSecur /HSZ 2 BiSecur  
è un trasmettitore unidirezionale  
per motorizzazioni e relativi acces-  
sori. Può essere utilizzato con il  
codice radio BiSecur e con il  
codice fisso 868 MHz.

Non sono consentiti altri tipi  
di applicazione. Il produttore non  
si assume nessuna responsabilità  
per i danni provocati da un uso  
non a norma o non corretto.

#### 2.2 Indicazioni di sicurezza per l'uso del telecomando

### AVVERTENZA

#### Pericolo di lesioni durante il movimento del portone

L'azionamento del telecomando  
può provocare lesioni alle per-  
sone a causa del movimento del  
portone.

▶ Assicurarsi che i teleco-  
mandi siano lontano dalla  
portata dei bambini e siano  
utilizzati solo da persone istruite  
sulle modalità di funzio-  
namento del sistema di  
chiusura con comando a  
distanza.

▶ In presenza di un solo dis-  
positivo di sicurezza, usare il  
telecomando solo se il por-  
tone è in vista!

▶ Attraversare i sistemi di chi-  
usura con comando a dis-  
tanza solo se il portone si  
trova in posizione di fine-  
corsa di Apertura!

▶ Non sostare mai nella zona  
di manovra del portone.  
▶ Tenere presente che è pos-  
sibile premere accidental-  
mente un tasto sul teleco-  
mando e quindi azionare  
una manovra indesiderata  
del portone.

### CAUTELA

#### Pericolo di lesioni a causa della manovra involontaria del portone

▶ Vedere le indicazioni  
di avvertenza nel capitolo 7

### ATTENZIONE

#### Compromissione del funzio- namento a causa di influenze ambientali

L'inosservanza può pregiudi-  
carne il funzionamento!  
Proteggere il telecomando dalle  
seguenti influenze:

- Esposizione diretta ai raggi  
del sole (temperatura ambi-  
ente consentita: da -20 °C a  
+60 °C)
- Umidità
- Polvere

#### NOTE:

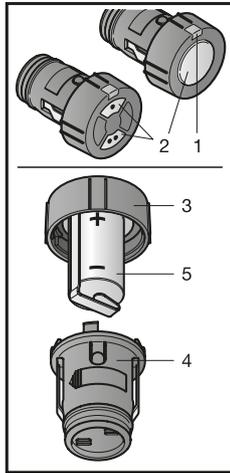
- Se non è presente nessun  
accesso secondario al garage  
effettuare ogni modifica o am-  
pliamento dei sistemi radio  
all'interno del garage.

- Terminati la programmazione  
o l'ampliamento del sistema  
radio, verificarne il funziona-  
mento.
- Per la messa in funzione  
o l'ampliamento del sistema  
radio utilizzare esclusivamente  
pezzi originali.
- Le caratteristiche architet-  
toniche sul posto possono even-  
tualmente influire sulla portata  
del sistema radio.
- Anche l'uso contemporaneo  
di telefoni cellulari GSM 900  
può influire sulla portata.

### 3 Fornitura

- Telecomando HSZ 1 BiSecur  
o telecomando HSZ 2 BiSecur
- 1 x batteria 3 V, tipo: CR2, litio
- Istruzioni d'uso

### 4 Descrizione del telecomando HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur



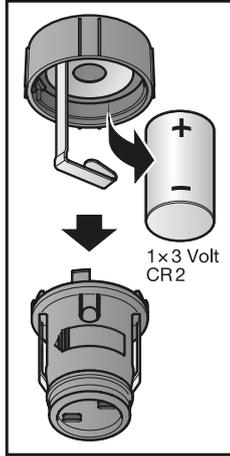
- 1 LED, bicolore
- 2 Tasto o tasti del telecomando
- 3 Elemento superiore del telecomando
- 4 Elemento inferiore del telecomando
- 5 Batteria

### 5 Messa in funzione

Dopo l'inserimento della batteria,  
il telecomando HSZ 1 BiSecur /  
HSZ 2 BiSecur è pronto all'uso.

#### 5.1 Sostituzione della batteria

1 x batteria 3 V, tipo: CR2, litio



### AVVERTENZA

#### Pericolo di esplosione con batteria di tipo errato

Se la batteria viene sostituita  
con un tipo errato sussiste il  
rischio di esplosione.  
▶ Utilizzare solo il tipo di  
batteria consigliato.

### ATTENZIONE

#### Distruzione del telecomando a causa di perdite della batteria

Le batterie possono avere per-  
dite e causare la distruzione del  
telecomando.  
▶ Rimuovere la batteria dal  
telecomando se questo  
non viene utilizzato per  
un periodo di tempo molto  
lungo.

### 6 Funzionamento

#### NOTE:

Se il codice radio del tasto  
del telecomando appreso è stato  
copiato in precedenza da un altro  
telecomando, il tasto deve essere  
premuta una seconda volta  
al primo azionamento.

Ad ogni tasto del telecomando  
è assegnato un codice radio. Pre-  
mere il tasto del telecomando il cui  
codice radio si intende inviare.

– Il codice radio viene inviato  
e il LED si accende per  
2 secondi di blu.

#### NOTE:

Se la batteria è quasi esaurita,  
il LED lampeggia 2 volte di rosso  
a. prima dell'inizio del codice radio.  
▶ La batteria **dovrebbe essere**  
sostituita entro breve.  
b. Il codice radio non viene inviato.  
▶ La batteria **deve essere** sostituita  
immediatamente.

### 7 Apprendimento e trasmissione / invio di un codice radio

#### CAUTELA

#### Pericolo di lesioni a causa della manovra involontaria del portone

Durante il processo di appren-  
dimento sul sistema radio pos-  
sono verificarsi manovre involon-  
tarie del portone.

▶ Durante l'apprendimento del  
sistema radio fare attenzio-  
ne che persone o oggetti  
non si trovino nella zona di  
manovra del portone.

#### 7.1 Apprendimento di un codice radio



#### Rosso (RD)

| Stato  | Funzione  |
|--|---|
| Si accende per 2 sec.  | Viene inviato un codice radio                                       |
| Lampeggia lentamente   | Il telecomando si trova in modalità Apprendimento                   |
| Lampeggia rapidamente dopo un lento lampeggiamento                                       | Durante l'apprendimento è stato riconosciuto un codice radio valido |
| Lampeggia lentamente per 4 sec., lampeggia rapidamente per 2 sec., rimane acceso a lungo | Viene effettuato e portato a termine il reset del dispositivo       |

#### Blu (BU) e rosso (RD)

| Stato             | Funzione                    |
|-------------------|-----------------------------|
| Lampeggia 2 volte | La batteria è quasi scarica |

#### Blu (BU) e rosso (RD)

| Stato               | Funzione   |
|---------------------|--|
| Lampeggio alternato | Il telecomando si trova in modalità Trasmissione / Invio |

#### NOTE:

La trasmissione / l'invio del codice  
radio deve avvenire entro  
15 secondi. Se in questo lasso  
di tempo il codice radio non viene  
trasmesso / inviato correttamente,  
l'operazione deve essere ripetuta.

### 7.2 Funzionamento misto / BiSecur e codice fisso 868 MHz

Se è stato impostato il sistema  
radio BiSecur, con il telecomando  
HSZ 2 BiSecur è possibile un fun-  
zionamento misto; cioè i teleco-  
mandi presenti con codice fisso  
868 MHz (telecomandi grigi con  
tasti blu o denominazione dispo-  
sitivo p. B. HSD2-868) possono  
essere appresi dal telecomando  
BiSecur.

### 8 Reset del dispositivo

A ogni tasto viene assegnato  
un nuovo codice radio attraverso  
i seguenti passaggi.

1. Aprire il telecomando e rimo-  
verne la batteria per 10 secondi.
2. Premere un tasto del teleco-  
mando e tenerlo premuto.
3. Inserire la batteria.  
– Il LED lampeggia lentamente  
di blu per 4 secondi.  
– Il LED lampeggia veloce-  
mente di blu per 2 secondi.  
– Il LED rimane acceso a lungo  
di blu.
4. Rilasciare il tasto del teleco-  
mando.  
**Tutti i codici radio sono stati  
riassegnati.**

#### NOTE:

Se il tasto del telecomando viene  
rilasciato troppo presto, non ven-  
gono assegnati nuovi codici radio.

#### 5. Chiudere il telecomando.

### 8.1 Impostazione del codice fisso 868 MHz

Se subito dopo il reset del dispo-  
sitivo, si continua a premere il tasto  
del telecomando, il codice fisso  
868 MHz viene attivato.

- Il LED lampeggia lentamente  
di rosso per 4 secondi.
  - Il LED lampeggia veloce-  
mente di rosso per 2 secondi.
  - Il LED rimane acceso a lungo  
di rosso.
- Tutti i codici radio sono stati  
riassegnati.**

#### NOTE:

Se il tasto telecomando viene rila-  
sciato troppo presto, il codice  
radio BiSecur rimane impostato.

Per ulteriori informazioni per l'uso  
del telecomando con il codice  
fisso 868 MHz consultare il sito  
Internet [www.hoermann.com](http://www.hoermann.com)

### 9 Indicazione LED

#### Blu (BU)

| Stato  | Funzione  |
|--|---|
| Si accende per 2 sec.  | Viene inviato un codice radio                                       |
| Lampeggia lentamente   | Il telecomando si trova in modalità Apprendimento                   |
| Lampeggia rapidamente dopo un lento lampeggiamento                                       | Durante l'apprendimento è stato riconosciuto un codice radio valido |
| Lampeggia lentamente per 4 sec., lampeggia rapidamente per 2 sec., rimane acceso a lungo | Viene effettuato e portato a termine il reset del dispositivo       |

#### Rosso (RD)

| Stato             | Funzione                    |
|-------------------|-----------------------------|
| Lampeggia 2 volte | La batteria è quasi scarica |

#### Blu (BU) e rosso (RD)

| Stato               | Funzione   |
|---------------------|--|
| Lampeggio alternato | Il telecomando si trova in modalità Trasmissione / Invio |

### 10 Pulizia

#### ATTENZIONE

#### Danneggiamento del teleco- mando a causa di una pulizia errata

La pulizia del telecomando  
con detersivi inadatti può  
aggravare l'involucro e i tasti  
del telecomando.  
▶ Pulire il telecomando solo  
con un panno pulito, mor-  
bido e umido.

### 11 Smaltimento

Apparecchi elettrici, elettro-  
nici e batterie non  
devono essere smaltiti  
come rifiuti domestici  
o non riciclabili,  
bensì devono essere  
consegnati presso i punti  
di accettazione e raccolta  
destinati allo scopo.

### 12 Dati tecnici

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| Tipo                            | Telecomando<br>HSZ 1 BiSecur /<br>telecomando<br>HSZ 2 BiSecur |
| Frequenza                       | 868 MHz  |
| Alimentazione                   | 1 x batteria 3 V,<br>elettrica<br>tipo: CR2, litio             |
| Temperatura<br>ambiente consen- | da -20 °C<br>a +60 °C  |
| Tipo di protezione              | IP 20  |

## ESPAÑOL

Estimada cliente, estimado cliente:

Le agradecemos que se haya  
decidido por un producto de  
calidad de nuestra casa.

### 1 Acerca de estas instrucciones

Lea estas instrucciones integra  
y cuidadosamente, ya que conti-  
enen información importante  
sobre el producto. Tenga en  
cuenta las indicaciones, en parti-  
cular las indicaciones de segu-  
ridad y de advertencia.

Encontrará más información sobre  
el manejo del emisor manual en  
Internet: [www.hoermann.com](http://www.hoermann.com)

Guarde estas instrucciones cuida-  
dosamente y asegúrese de que se  
encuentren siempre en un lugar  
accesible para el usuario del pro-  
ducto.

### 2 Indicaciones de seguridad

#### 2.1 Uso apropiado

El emisor manual  
HSZ 1 BiSecur /HSZ 2 BiSecur  
es un emisor monodireccional  
para automatismos y sus comple-  
mentos. Puede operarse con la  
radiofrecuencia BiSecur, así como  
con el código fijo de 868 MHz.

No están permitidos otros usos.  
El fabricante no asume responsa-  
bilidad alguna por daños resul-  
tantes de un uso no apropiado o  
un manejo incorrecto.

#### 2.2 Indicaciones de seguridad para el funcionamiento del emisor manual

### ADVERTENCIA

#### Perigo de lesiones durante el recorrido

Al usar el emisor manual,  
existe peligro de lesión para las  
personas debido al movimiento  
de la puerta.

- ▶ Asegúrese de que los emi-  
sores manuales no estén al  
alcance de los niños, y sólo  
los utilicen personas instrui-  
das en el funcionamiento  
de la instalación de puerta  
controlada a distancia.
- ▶ Si la puerta sólo dispone de  
un dispositivo de seguridad,  
el emisor manual sólo debe  
usarse si la puerta se  
encuentra en su campo  
de visión.
- ▶ Atraviese la apertura de la  
puerta de las instalaciones  
de puerta controladas a dis-  
tancia únicamente cuando  
la puerta se encuentre en la  
posición final Puerta abierta.
- ▶ No se quede parado nunca  
en la zona de movimiento  
de la puerta.
- ▶ Tenga en cuenta que puede  
accionarse accidentalmente  
un pulsador del emisor  
manual y activarse un recor-  
rido indeseado.

### PRECAUCIÓN

#### Perigo de lesiones por un recorrido de puerta acci- dental

▶ Ver indicación de adver-  
tencia, capítulo 7

### ATENCIÓN

#### Fallos del funcionamiento por influencias del medio ambiente

Si no se tiene en cuenta, puede  
perjudicarse el funcionamiento.  
Proteja el emisor manual de las  
siguientes influencias:

- Exposición directa a la  
radiación solar (temperatura  
ambiental admisible:  
-20 °C a +60 °C)
- Humedad
- Polvo

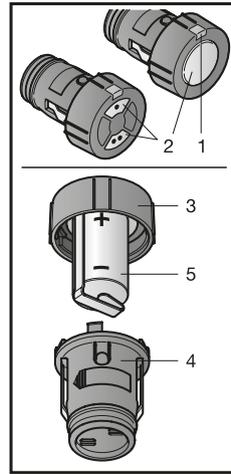
#### INDICACIONES:

- Si no hay ningún acceso sepa-  
rado al garaje, realice todos los  
cambios o ampliaciones de los  
sistemas de radiofrecuencia  
dentro del garaje.
- Después de la programación  
o la ampliación del sistema  
de radiofrecuencia realice una  
prueba de funcionamiento.
- Utilice exclusivamente piezas  
originales para la puesta en  
marcha o la ampliación del sis-  
tema de radiofrecuencia.
- Las condiciones locales  
pueden influir sobre el alcance  
del sistema de radiofrecuencia.
- La utilización simultánea de  
teléfonos móviles GSM 900  
puede influir sobre el alcance  
del mando a distancia.

### 3 Volumen de suministro

- Emisor manual HSZ 1 BiSecur  
o emisor manual  
HSZ 2 BiSecur
- 1 pila de 3 V, tipo: CR2, litio
- Instrucciones de servicio

### 4 Descripción del emisor manual HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur



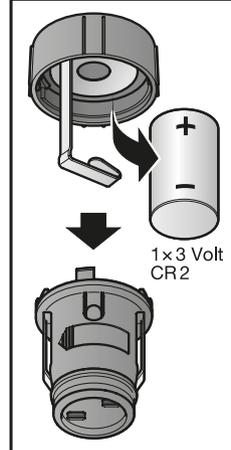
- 1 LED, bicolore
- 2 Pulsador / pulsadores del emisor manual
- 3 Carcasa superior del emisor manual
- 4 Parte inferior del emisor manual
- 5 Pila

### 5 Puesta en marcha

Después de insertar la pila  
el emisor manual  
HSZ 1 BiSecur /HSZ 2 BiSecur  
está operativo.

#### 5.1 Sustitución de la pila

1 pila de 3 V, tipo: CR2, litio



### ADVERTENCIA

#### Riesgo de explosión por tipo de batería incorrecto

Existe riesgo de explosión  
cuando se instala una batería  
del tipo equivocado.  
▶ Solo utilice baterías del tipo  
recomendado.

### ATENCIÓN

#### Distrucción del emisor manual por derrame de la pila

Las pilas pueden derramarse  
y destruir el emisor manual.  
▶ Retire la pila del emisor  
manual si no se va a utilizar  
durante un periodo de  
tiempo prolongado.

### 6 Funcionamiento

#### INDICACIÓN:

Si el código de radiofrecuencia  
del pulsador del emisor manual  
memorizado se había copiado  
previamente de otro emisor  
manual, deberá presionarse  
dos veces el pulsador del emisor  
manual memorizado en la primera  
activación.

Cada pulsador del emisor manual  
tiene asignado un código de  
radiofrecuencia. Para enviar  
un código de radiofrecuencia  
determinado, presione el respec-  
tivo pulsador del emisor manual.  
– Se transmite el código  
de radiofrecuencia y el LED  
brilla en azul durante  
2 segundos.

#### INDICACIÓN:

Si la pila está casi agotada, el LED  
parpadea 2 veces en rojo  
a. antes de emitir el código  
de radiofrecuencia.  
▶ La pila **debería** sustituirse  
en breve.  
b. y no se emite el código  
de radiofrecuencia.  
▶ La pila **debe** sustituirse  
inmediatamente.

### 7 Memorizar y transferir / emitir un código de radiofrecuencia

### PRECAUCIÓN

#### Perigo de lesiones por un recorrido de puerta acci- dental

Durante el proceso de aprendi-  
zaje del sistema de radiofre-  
cuencia pueden ocasionarse  
recorridos de la puerta  
indeseados.

▶ Al memorizar el sistema  
de radiofrecuencia preste  
atención a que no se  
encuentren personas  
u objetos en la zona de  
movimiento de la puerta.

#### 7.1 Aprendizaje de un código de radiofrecuencia



1. Sostenga el emisor manual **A**  
que debe memorizar el código  
de radiofrecuencia a la  
izquierda del emisor manual **B**.
2. Presione el pulsador del emisor  
manual **B** cuyo código de  
radiofrecuencia desea transfe-  
rir, y manténgalo presionado.  
– El LED se enciende en azul  
durante 2 segundos y se  
apaga.  
– Después de 5 segundos el  
LED parpadea alternada-  
mente en color rojo y azul.  
– El emisor manual envía el  
código de radiofrecuencia.

3. Presione el pulsador del emisor  
manual **A** que debe memorizar  
el código de radiofrecuencia,  
y manténgalo presionado.  
– El LED se enciende en azul  
durante 2 segundos y se  
apaga.  
– El LED parpadea lento en  
color azul.  
– Si se ha reconocido el código  
de radiofrecuencia, el LED  
parpadea rápido en azul.  
– Después de 2 segundos se  
apaga el LED.

4. Suelte los pulsadores de los  
emisores manuales.  
**El código de radiofrecuencia  
del pulsador del emisor  
manual está memorizado.**

#### INDICACIÓN:

Para transferir / emitir el código  
dispone de 15 segundos. Si no se  
transfiere / emite el código de  
radiofrecuencia en este tiempo,  
deberá repetirse todo el proceso.

### 7.2 Funcionamiento mixto / BiSecur y código fijo de 868 MHz

Si está ajustada la radiofrecuencia  
BiSecur, con el emisor manual  
HSZ 2 BiSecur es posible un fun-  
cionamiento mixto; es decir, que  
es posible memorizar emisores  
manuales existentes con código  
fijo de 868 MHz (emisores manu-  
ales grises con pulsadores azules  
o con denominación del aparato  
como p. ej. HSD2-868) a través  
del emisor manual BiSecur.

### 8 Restablecimiento de los ajustes del aparato

A cada pulsador del emisor  
manual se le asigna un nuevo  
código de radiofrecuencia sigui-  
endo los siguientes pasos.



## Instruções de funcionamento

Emissor HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur

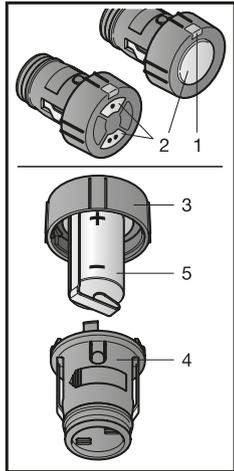
### NOTAS:

- Se não existir um acesso separado à garagem, realize qualquer alteração ou extensão de sistemas de radiofrequência dentro da garagem.
- Após a programação ou a extensão do sistema de radiofrequência, realize um ensaio de funções.
- Para a colocação em funcionamento ou extensão do sistema de radiofrequência utilize exclusivamente peças de origem.
- As realidades locais podem ter influência no alcance do sistema de radiofrequência.
- Os telemóveis GSM 900 podem influenciar o alcance aquando de uma utilização em simultâneo.

### 3 Volume de entrega

- Emissor HSZ 1 BiSecur ou emissor HSZ 2 BiSecur
- 1 x pilha 3 V, tipo: CR2, lítio
- Instruções de funcionamento

### 4 Descrição do emissor HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur



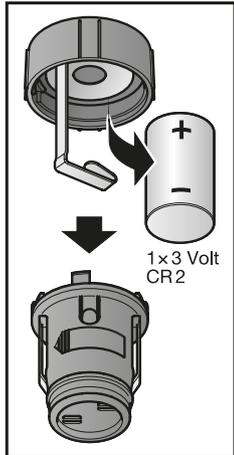
- LED, bicolor
- Tecla do emissor ou teclas do emissor
- Peça superior do emissor
- Peça inferior do emissor
- Pilha

### 5 Colocação em funcionamento

Após a colocação da pilha, o emissor HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur está operacional.

#### 5.1 Substituição da pilha

1 x pilha 3 V, tipo: CR2, lítio



### AVISO

#### Perigo de explosão devido ao tipo de pilha errado

Se a pilha for substituída por um tipo de pilha errado, existe o perigo de uma explosão.

- Utilize apenas o tipo de pilha recomendado.

### ATENÇÃO

#### Destruição do emissor, se a pilha vazar substâncias químicas

As pilhas podem vaziar substâncias químicas e destruir o emissor.

- Remova a pilha do emissor, se o mesmo não for utilizado durante um longo período.

### 6 Funcionamento

#### NOTA:

Se o código de radiofrequência da tecla do emissor tiver sido copiado por um outro emissor, a tecla do emissor tem de ser premeida uma segunda vez aquando do primeiro funcionamento.

A qualquer tecla do emissor está agregado um código de radiofrequência. Prima a tecla do emissor, cujo código de radiofrequência deseja transmitir.

- O código de radiofrequência é transmitido e o LED fica iluminado durante 2 segundos a azul.

#### NOTA:

Quando a pilha estiver quase descarregada, o LED pisca 2x a vermelho

- antes da transmissão do código de radiofrequência.
  - A pilha **deverá** ser substituída em breve.
- e não ocorrerá qualquer transmissão do código de radiofrequência.
  - A pilha **terá** de ser substituída de imediato.

### 7 Ajuste e memorização / transmissão de um código de radiofrequência

#### ⚠ CUIDADO

**Perigo de lesão devido à deslocação inadvertida da porta**  
Aquando do processo de ajuste no sistema de radiofrequência podem verificar-se deslocações de porta não intencionais.

- Aquando do ajuste do sistema de radiofrequência tenha em atenção, que na área de movimento da porta não se encontrem pessoas ou objetos.

#### 7.1 Ajuste de um código de radiofrequência



- Coloque o emissor **A**, que deve programar o código de radiofrequência, do lado esquerdo junto ao emissor **B**.
- Prima a tecla do emissor **B** cujo código de radiofrequência deseja memorizar e mantenha-a premeida.
  - O LED fica iluminado durante 2 segundos a azul e desliga-se.
  - Após 5 segundos, o LED pisca alternadamente a vermelho e azul.
  - O emissor transmite o código de radiofrequência.
- Prima a tecla do emissor **A** que deve programar o código de radiofrequência e mantenha-a premeida.
  - O LED fica iluminado durante 2 segundos a azul e desliga-se.
  - O LED pisca lentamente a azul.
  - Quando o código de radiofrequência for reconhecido, o LED pisca rapidamente a azul.
  - Após 2 segundos, o LED desliga-se.
- Solte as teclas do emissor. **O código de radiofrequência da tecla do emissor encontra-se programado.**

#### NOTA:

Para memorização / transmissão dispõe de 15 segundos. Se, durante este tempo, o código de radiofrequência não for corretamente memorizado / transmitido terá de ser repetido o procedimento.

#### 7.2 Funcionamento misto / BiSecur e código fixo 868 MHz

Aquando de radiofrequência BiSecur ajustada com o emissor HSZ 2 BiSecur, é possível um funcionamento misto; isto significa que os emissores existentes com código fixo 868 MHz (emissores cinzentos com teclas azuis ou marcação de equipamento p. ex. HSD2-868) podem ser programados pelo emissor BiSecur.

### 8 Reset ao equipamento

A qualquer tecla do emissor está agregado um novo código de radiofrequência através dos seguintes passos.

- Abra o emissor e retire a pilha durante 10 segundos.
- Prima uma tecla do emissor e mantenha-a premeida.
- Coloque a pilha.
  - O LED pisca lentamente durante 4 segundos a azul.
  - O LED pisca rapidamente durante 2 segundos a azul.
  - O LED permanece iluminado por muito tempo a azul.
- Largue a tecla do emissor. **Todos os códigos de radiofrequência são novamente atribuídos.**

#### NOTA:

Se a tecla do emissor for largada antes de tempo, não será atribuído qualquer novo código de radiofrequência.

- Feche o emissor.

#### 8.1 Ajuste do código fixo 868 MHz

Se, imediatamente após o reset ao equipamento, a tecla de transmissão continuar a ser premeida, o código fixo 868 MHz será ativado.

- O LED pisca lentamente durante 4 segundos a vermelho.
  - O LED pisca rapidamente durante 2 segundos a vermelho.
  - O LED permanece iluminado por muito tempo a vermelho.
- Todos os códigos de radiofrequência são novamente atribuídos.**

#### NOTA:

Se a tecla do emissor for largada antes de tempo, a radiofrequência BiSecur permanece ajustada.

Para mais informações relativas ao funcionamento do emissor com o código fixo 868 MHz, consulte na internet em [www.hoermann.com](http://www.hoermann.com)

### 9 Indicação de LED

#### Azul (BU)

| Estado   | Função   |
|--|--|
| Iluminado durante 2 segundos   | Está a ser transmitido um código de radiofrequência                    |
| Pisca lentamente   | O emissor encontra-se no modo de ajuste                                |
| Pisca rapidamente depois de piscar lentamente  | Aquando do ajuste, foi reconhecido um código de radiofrequência válido |
| Pisca lentamente durante 4 segundos, pisca rapidamente durante 2 segundos, iluminado prolongadamente | O reset ao equipamento está em execução ou está concluído              |

#### Vermelho (RD)

| Estado   | Função                          |
|----------|---------------------------------|
| Pisca 2x | A pilha está quase descarregada |

#### Azul (BU) e vermelho (RD)

| Estado               | Função   |
|----------------------|--|
| Pisca alternadamente | O emissor encontra-se no modo de memorização / transmissão |

### 10 Limpeza

#### ATENÇÃO

#### Danos no emissor devido a uma limpeza incorreta

A limpeza do emissor com produtos de limpeza inadequados pode corroer a caixa do emissor, bem como as suas teclas.

- Limpe o emissor apenas com um pano limpo, suave e húmido.

### 11 Tratamento



Os equipamentos elétricos e eletrónicos, bem como as pilhas, não devem ser depositados como lixo doméstico ou lixo comum, devem sim ser entregues em pontos de recolha e entrega.



### 12 Dados técnicos

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| Modelo                         | Emissor HSZ 1 BiSecur / emissor HSZ 2 BiSecur 868 MHz |
| Frequência                     | 868 MHz   |
| Alimentação de tensão          | 1 x pilha 3 V, tipo: CR2, lítio                       |
| Temperatura ambiente permitida | -20 °C a +60 °C                                       |
| Índice de proteção             | IP 20   |

## PORTUGUÊS

Exma. cliente, Exmo. cliente, Agradecemos ter optado por um dos nossos produtos de qualidade.

### 1 Relativamente a estas instruções

Leia cuidadosamente e, na íntegra, estas instruções, que contêm informações importantes acerca do produto. Cumpra as instruções e respeite sobretudo as instruções de segurança e de aviso.

Para mais informações relativas ao manuseamento do emissor, consulte na internet em [www.hoermann.com](http://www.hoermann.com)

Guarde cuidadosamente estas instruções e providencie, que as mesmas estejam acessíveis a todo o momento e possam ser consultadas pelo utilizador do produto.

### 2 Instruções de segurança

#### 2.1 Utilização, segundo as disposições

O emissor HSZ 1 BiSecur / HSZ 2 BiSecur é um emissor unidirecional para automatismos e seus acessórios. O mesmo pode ser operado com a radiofrequência BiSecur e com o código fixo de 868 MHz.

Não são permitidos outros tipos de aplicação. O fabricante não se responsabiliza por danos resultantes de uso ou manuseamento incorretos.

#### 2.2 Instruções de segurança relativas ao funcionamento do emissor

### ⚠ AVISO

#### Perigo de lesão durante a deslocação da porta

Se for acionado o emissor, o movimento da porta pode provocar ferimentos em pessoas.

- Certifique-se, que os emissores não estejam ao alcance das crianças e só sejam utilizados por pessoas, que estejam devidamente instruídas sobre o modo de funcionamento do dispositivo de porta comandado à distância!
- De modo geral, terá de acionar o emissor com contacto visual para a porta, se a mesma só tiver um dispositivo de segurança!
- Transponha as aberturas de porta de dispositivos acionados à distância somente quando a porta de garagem se encontrar na posição final porta aberta!
- Nunca permaneça na área de movimento da porta.
- Tenha em atenção que pode ser acionada acidentalmente uma tecla no emissor e ocasionar uma deslocação indesejada da porta.

### ⚠ CUIDADO

#### Perigo de lesão devido à deslocação inadvertida da porta

- Ver instrução de aviso, capítulo 7

### ATENÇÃO

#### Danificação da função devido às influências ambientais

Em caso de incumprimento poderá ser danificada a função! Proteja o emissor das seguintes influências:

- Insoleção direta (temperatura ambiente admissível: -20 °C a +60 °C)
- Humidade
- Poeira